

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

Vol. 20, Nº 1 Edição de Verão/Outono de 2011

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11922.html>

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

地震・津波から身を守ろう！

Proteja-se contra terremotos e tsunamis!

2011年3月11日に東北地方太平洋沖地震が発生しました。この地震は規模が非常に大きく、今後も余震が発生する可能性があります。地震やそれに伴う津波から身を守るための心得を確認しましょう。

● 事前に確認しましょう

① 避難場所

市町村では、災害が発生したときの避難場所を指定しています。また、相模湾沿岸の海岸近くには、避難場所を記載した津波情報看板が設置されています。事前に確認しましょう。

② 家族との連絡方法

家族が離ればなれになったときの連絡方法や避難場所を確認しましょう。

● 地震から身を守るための心得

① 地震を感じたら

- ・机やテーブルに身を隠す
- ・非常脱出口を確保する
- ・慌てて外に飛び出さない
- ・狭い路地、塀ぎわ、崖や川べりに近づかない

② 揺れが収まったら

- ・すばやく火の始末を行い、火災を防ぐ

③ 避難するときは

- ・避難は徒歩で行う
- ・持ち物は最小限にする

● 津波から身を守るための心得

① 海岸近くで地震を感じたら直ちに避難

海岸近くで強い揺れや長い時間揺れを感じたら、直ちに海岸から離れ、避難場所や高台などの安全な場所に避難しましょう。

② 揺れが小さくても油断しない

震源地が遠くにある場合、揺れが小さくても大きな津波が襲ってくる可能性があります。

③ 津波は繰り返し襲ってくる

津波は、第1波よりも第2波、第3波の方が高くなる可能性があります。

④ 津波は陸地に近づくにつれて速くなる

津波は、陸地に近づくにつれて波高が高くなり、オリンピックの短距離選手並みの速さで押し寄せます。

【日本語での問い合わせ】

県災害対策課 TEL: 045-210-3425

O terremoto da Costa do Pacífico de Tohoku ocorreu em 11 de março de 2011. Este terremoto foi extremamente elevado na escala e ainda existe a possibilidade de abalos sísmicos secundários no futuro. Confirme como se proteger contra os próximos terremotos e tsunamis.

● Confirmar antes

① Local de evacuação

Os municípios designaram áreas de refúgio em caso de desastre. Existem quadros de informações sobre tsunamis próximos às praias ao longo da baía de Sagami mostrando as áreas de refúgio. Verifique as informações com antecedência. (O quadro é em japonês.)

② Métodos de comunicação de sua família

Faça um plano com a sua família sobre métodos de comunicação e local de evacuação para o caso dos membros da família serem separados na ocasião de um terremoto.

● O que fazer para se proteger em caso de um terremoto

① Quando sentir um tremor

- Agache-se debaixo de uma escrivaninha ou mesa.
- Abra portas ou janelas para assegurar uma saída.
- Não corra para fora.
- Não entre em uma rua estreita, nem chegue perto de cerca, penhasco ou margem de rio.

② Quando o tremor se acalmar

- Desligue o aquecedor ou outras fontes de fogo para evitar um incêndio.

③ Quando você evacuar o local

- Caminhe até o local de refúgio.
- Reduza seus pertences a um mínimo.

● O que fazer para se proteger contra um tsunami

① Se você sentir um terremoto perto da praia, evacue a área imediatamente.

Se você sentir um tremor forte/prolongado quando estiver perto da praia, vá imediatamente para longe da praia e evacue para um local seguro, como uma área de refúgio ou um terreno mais alto.

② Fique alerta mesmo que o terremoto seja pequeno.

Mesmo que o terremoto seja pequeno, ele poderia causar um grande tsunami se o epicentro estiver distante.

③ Tsunamis vêm repetidamente.

O segundo e o terceiro tsunamis poderiam ser maiores que o primeiro.

④ O tsunami se torna mais rápido à medida que ele chega mais perto da terra.

O tsunami também se torna mais alto à medida que se aproxima da terra e se desloca rapidamente sobre o solo, tão rápido quanto um velocista olímpico.

[Informações em japonês]

Divisão de Medidas de Gestão de Desastres, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-3425

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語: 045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、
13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

節電のご協力をお願いします

Pedimos a sua colaboração para economizar eletricidade

県民の皆さんの節電への取り組みによって、県内の電力需要は昨年よりも下回っています。しかし夏は、冷房機器の使用により電力需要がさらに高まります。夏の最大電力需要の約30%は冷房によるものと推定されており、一人ひとりの節電への取り組みがますます重要になります。

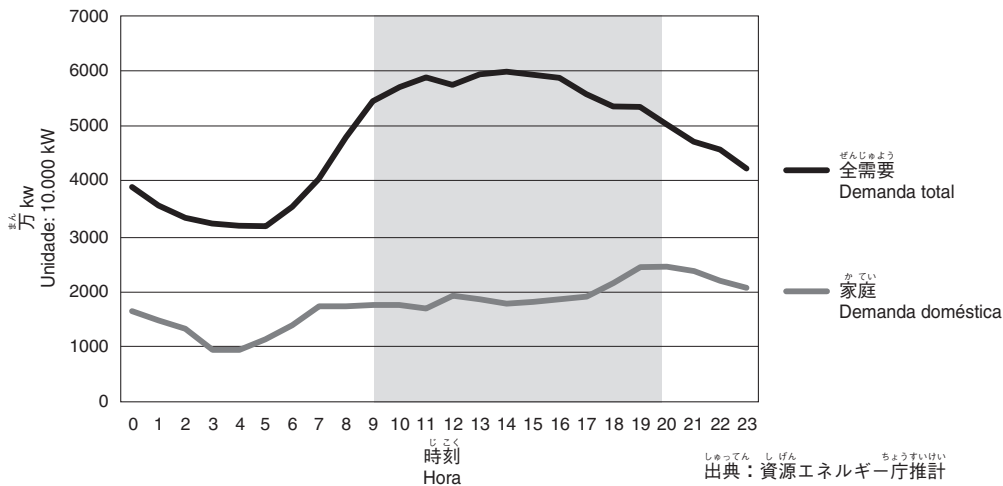
東京電力管内における、今年の夏の最大電力需要は、6,000万kWと予想されており、電力供給が不足する見通しです。不足が深刻となった場合には、2011年3月に実施された計画停電が再び実施される可能性もあります。生活に重大な影響を与える計画停電を回避するためにも、皆様の節電への協力をお願いします。

Devido aos esforços dos cidadãos da província para economizar eletricidade, a demanda elétrica na província permanece abaixo do nível do ano passado. No entanto, a demanda de energia aumenta no verão devido à utilização de aparelhos de refrigeração. Cerca de 30% da demanda máxima de potência no verão são supostamente de ar-condicionado. É cada vez mais importante que todos nós nos esforcemos para economizar eletricidade.

É previsto que a demanda máxima de potência deste verão nas áreas cobertas pela Tokyo Electric Power Company excederá 60 milhões de kW e haverá um déficit na oferta de energia elétrica. Se tivermos uma grave escassez de eletricidade, é possível que o rodízio de corte de energia elétrica, realizado em março de 2011, seja novamente implementado. Para evitar o rodízio de corte de energia elétrica, que tem grande influência na vida diária, pedimos a sua colaboração para economizar eletricidade.

夏期の1日の電力需要 (最大需要発生日)

Demanda de eletricidade em um dia no verão (Um dia quando a demanda máxima de potência foi registrada)



出典：資源エネルギー庁推計
Adaptado da estimativa da Agência de Energia e Recursos

平日の電力需要は14時ごろに最も大きくなります。また、日中も多量の電力消費が続くことから、昨年の電力消費量の15%を削減することを目標として、特に9時から20時の節電をお願いします。

A demanda de potência atinge o seu pico em torno das 14 horas durante a semana e o consumo elétrico permanece elevado durante o dia. Então, por favor, tente economizar energia especialmente entre 9 e 20 horas para reduzir o consumo elétrico em 15% em relação ao nível do ano passado.

○節電の取り組み例

- 冷房を使用する場合は通常設定温度を2度上げる（目安：28度）または扇風機に切り替える。
- 冷蔵庫の設定温度は「強」にせず、「中」にする。
- 季節に合った服装を心がけ、*クールビズを徹底する。
- 部屋や廊下、玄関等の不要な照明を消す。
- 電球や蛍光灯の一部を照明器具から外す。
- 白熱電球をLED電球や電球形蛍光灯に交換する。
- 使わない電気機器のプラグは外す。
- * 職場でネクタイや上着を着用しないことによりエネルギーを節約するという政府主導のクールビズキャンペーン

○Exemplos de como economizar eletricidade

- Ao usar o ar-condicionado, aumente o ajuste da temperatura em 2 °C (para cerca de 28 °C) ou use um ventilador.
- Defina a temperatura da geladeira em “médio” e não em “baixo”.
- Use roupas adequadas para a estação e siga a campanha Cool Biz de iniciativa do governo para economizar energia, não usando gravatas e paletós no local de trabalho.
- Desligue as luzes em quartos, corredores e entrada quando elas não estiverem em uso.
- Remova alguns tubos de luz fluorescente/lâmpadas incandescentes dos aparelhos de iluminação.
- Substitua as lâmpadas incandescentes por lâmpadas de LED/fluorescentes.
- Desconecte os aparelhos elétricos quando não estiverem em uso.

【日本語での問い合わせ】

県総務局企画調整課 TEL:045-210-2128

【Informações em japonês】

Divisão de Planejamento e Coordenação, Departamento de Administração Geral, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-2128

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

外国籍県民向け福祉施設就職相談会の開催のお知らせ

Sessões de orientação profissional para residentes estrangeiros sobre trabalho em instalações de bem-estar

ホームヘルパーや介護職員として、県内の福祉施設や事業所で働きたい方へ

施設の採用担当者または職員と直接面接ができます。

お気軽に相談窓口で電話でお問い合わせください。

●日時：2011年7月30日(土) 10時～15時(参加自由)

●場所：ゆめおおおかオフィスタワー5階 会議室2
(京急・横浜市営地下鉄 上大岡駅から徒歩3分)

●対応言語：英語、中国語、ポルトガル語、ベトナム語

●相談窓口：(社)横浜福祉事業 経営者会

電話 045-846-4649

(月～金 9時～17時 英語、中国語対応)

* 次回は、2012年2月ごろ開催します。(地域未定)

【日本語での問い合わせ】

(社) 横浜市福祉事業 経営者会 TEL:045-846-4649

県保健福祉人材課 TEL:045-210-4755

As sessões de orientação profissional serão realizadas para residentes estrangeiros que querem trabalhar como Home Helpers ou trabalhadores em assistência de enfermagem em instalações de bem-estar em Kanagawa. Você pode se encontrar diretamente com contratantes/pessoal das instalações. Para informações sobre as sessões de orientação, sinta-se à vontade para ligar para o centro de orientação abaixo.

● **Data e horário:** 30 de julho (sáb) de 2011, das 10 às 15 horas (não é necessário agendar)

● **Local de encontro:** sala de reuniões nº 2, Yume-ooka Office Tower, 5º andar (3 minutos a pé da estação Kami-ooka na linha Keihin Kyuko e no metrô municipal de Yokohama)

● **Idiomas disponíveis:** inglês, chinês, português e vietnamita

● **Centro de orientação:** Associação dos Empregadores do Serviço de Bem-Estar da Cidade de Yokohama

Tel: 045-846-4649 (das 9 às 17 horas, segunda a sexta-feira, inglês e chinês disponíveis)

* As próximas sessões de orientação estão programadas para em torno de fevereiro de 2012. (Local de encontro a ser determinado.)

【Informações em japonês】

Associação dos Empregadores do Serviço de Bem-Estar da Cidade de Yokohama, Tel: 045-846-4649

Divisão de Desenvolvimento de Recursos Humanos em Saúde e Bem-Estar, Governo da Província de Kanagawa, Tel: 045-210-4755

県内の海水浴場では、喫煙場所以外では喫煙できません

Fumo restrito às áreas para fumantes nas praias de Kanagawa

「県内の海水浴場では、喫煙場所以外では喫煙してはイケない」というルールが、2010年の海水浴シーズンからスタートしました。このルールにより、誰にとっても気持ちのよい、安全で美しい、快適なビーチづくりをめざします。

皆様のご理解とご協力をお願いします。

今年の夏は、ぜひ神奈川県内の海水浴場に遊びに来てください。

【日本語での問い合わせ】

県環境衛生課 TEL:045-210-5811

No último verão, o Governo da Província de Kanagawa apresentou uma nova regra para restringir o fumo somente às áreas para fumantes nas praias. A regra objetiva criar praias seguras, limpas e confortáveis para todos. Apreciamos enormemente a sua compreensão e cooperação contínuas nesta medida.

Venha e divirta-se nas praias de Kanagawa neste verão.

【Informações em japonês】

Divisão de Higiene Ambiental, Governo da Província de Kanagawa, Tel: 045-210-5811

不用になったテレビなどの処分方法

Como descartar TV e outros eletrodomésticos desnecessários

地上デジタルテレビ放送への移行で不用になったテレビは、次の方法により引渡しをお願いします。

①過去に購入した小売店で引き取ってもらう。

②買い換えの場合は、新製品を購入した小売店で引き取ってもらう。

①②以外の場合は、お住まいの市町村にお問い合わせください。

※リサイクル料金と運搬料金ががかかります。

※テレビ以外にもエアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・衣類乾燥機は家電リサイクル法に基づき、適正なりサイクルと不法投棄の防止にご協力ください。

【日本語での問い合わせ】

県資源循環課 TEL:045-210-4151

Se você precisar descartar a TV que se tornou desnecessária devido à mudança para a radiodifusão terrestre digital, por favor, descarte-a de uma das seguintes maneiras.

① Entregue-a na loja na qual você comprou a TV.

② Entregue-a na loja na qual você comprará uma nova.

Se nenhuma dessas opções for possível, consulte o governo municipal de sua área.

* Você tem de arcar com as despesas de transporte e reciclagem do aparelho.

* Além da TV, outros eletrodomésticos, como ar-condicionado, geladeira, freezer, máquina de lavar roupas e secadora, devem também ser descartados de acordo com a Lei de Reciclagem para Tipos Específicos de Eletrodomésticos. Agradecemos a sua cooperação na reciclagem adequada e na prevenção de descarte ilegal.

【Informações em japonês】

Divisão de Reciclagem de Recursos, Governo da Província de Kanagawa, Tel: 045-210-4151

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、
13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial. Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

げんき かんこう
元気です！観光かながわ

Sinta a alegria! Bem-vindo a Kanagawa para passeios turísticos

神奈川県には、近代日本の幕開けの地となった横浜、歴史と文化の香りあふれる古都・鎌倉や城下町・小田原、日本を代表する温泉地の箱根・湯河原、そして、丹沢・大山の緑豊かな山並みと三浦半島から湘南海岸、真鶴半島に至る美しい海岸線など豊かな自然に恵まれています。

この夏の祭りや花火、キャンプにお土産情報まで、神奈川を丸ごとご案内します。

● 神奈川の花火大会 2011年

・ 湖水まつり
7月31日(日) 箱根町総合観光案内所 電話 0460-85-5700

・ 三浦海岸納涼まつり花火大会
8月3日(水) 三浦市観光協会 電話 046-888-0588

・ 宮ヶ瀬ふるさとまつり花火大会
8月15日(月) 実行委員会事務局 電話 046-288-2888

● 神奈川の夏祭り

・ 貴船まつり
7月27日(水)～28日(木) 真鶴町観光協会 電話 0465-68-2543

・ みうら夜市
8月12日(金)～13日(土) 三浦市商工観光課 電話 046-882-1111

・ 橋本七夕まつり
8月5日(金)～7日(日) 相模原市観光協会 電話 042-769-8236

● 神奈川の土産はこちで「物産・観光プラザ かながわ屋」
湘南の「江の島タコせんべい」、横須賀の「海軍カレー」、三浦の海産物、箱根の寄木細工、横浜スカーフなど、県内の名産品を取り揃えています。

所在地 横浜市中区山下町1 シルクセンター1F
電話 045-662-4113

インターネット販売はこちら
(<http://www.kanagawaya.com/>)

● 芦ノ湖キャンプ村

木々に囲まれた静かなコテージで、家族や仲間とど
びっきりの夏を過ごしてみませんか？

アウトドア派には、愛用のテントが張れるキャン
プサイトもオススメです。

所在地 箱根町元箱根 164

URL <http://campmura.com/>

申し込み Fun Space 芦ノ湖キャンプ村 レイクサ
イドヴィラ

電話 0460-84-8279

【日本語での問い合わせ】

県観光課 TEL: 045-210-5767

Há muitos lugares para se visitar na Província de Kanagawa. Tem Yokohama, o berço do Japão moderno, Kamakura, a antiga capital repleta de atmosfera de história e cultura, e Odawara, a cidade do castelo. Ainda tem Hakone e Yugawara, os resorts de fontes termais que representam o Japão. Kanagawa também é abençoada com a valiosa natureza, como as exuberantes cadeias de montanhas de Tanzawa e Ooyama. O lindo litoral se estende desde a Península de Miura à Península de Manazuru passando pela praia de Shonan.

Aqui fornecemos informações sobre festivais de verão, exposições de fogos de artifício, locais para camping e souvenirs em Kanagawa.

● Exibições de fogos de artifício em Kanagawa em 2011

- Kosui Matsuri (exibição de fogos de artifício na semana do Festival de Verão do Lago Ashinoko)
31 de julho (dom), Centro de Informações Turísticas da Cidade de Hakone, Tel: 0460-85-5700

- Exibição de Fogos de Artifício do Festival de Verão da Praia de Miura
3 de agosto (qua), Associação de Turismo da Cidade de Miura, Tel: 046-888-0588

- Exibição de Fogos de Artifício do Festival da Terra de Origem de Miyagase
15 de agosto (seg), Secretariado do Comitê Executivo, Tel: 046-288-2888

● Festivais de Verão em Kanagawa

- Festival de Kibune
27 (qua) e 28 de julho (qui), Associação Turística da Cidade de Manazuru, Tel: 0465-68-2543

- Mercado Noturno de Miura
12 (sex) e 13 de agosto (sáb), Setor de Comércio, Indústria e Turismo da Cidade de Miura, Tel: 046-882-1111

- Festival das Estrelas Tanabata de Hashimoto
5 (sex) a 7 de agosto (dom), Associação de Turismo da Cidade de Sagami-hara, Tel: 042-769-8236

● Encontre souvenirs de Kanagawa na “Kanagawa-ya”, produtos e centro de turismo de Kanagawa

Especialidades de várias partes da província estão disponíveis na Kanagawa-ya (loja de Kanagawa), inclusive “EnoshimaTako Sembei” (biscoito de polvo) da área de Shonan, “Navy Curry” de Yokosuka, produtos marinhos de Miura, marçhetaria em madeira de Hakone e echarpes de Yokohama.

Endereço: Silk Center, 1º andar, 1, Yamashita-cho, Naka-ku, Cidade de Yokohama, Província de Kanagawa
Tel: 045-662-4113

Loja on-line: <http://www.kanagawaya.com/>

● Vila de Camping Ashino-ko

Tenha memórias maravilhosas de verão com sua família ou amigos em uma casa de campo tranquila rodeada por árvores.

Para os amantes do ar livre, a área de acampamento é especialmente recomendada. Você pode armar sua própria barraca na espaçosa área de acampamento.

Local: 164, Moto-Hakone, Cidade de Hakone, Província de Kanagawa
URL: <http://campmura.com>

Inscrição: Fun Space “Vila de Camping Ashino-ko” Lakeside Villa
Tel: 0460-84-8279

【Informações em japonês】

Divisão de Turismo, Governo da Província de Kanagawa, Tel: 045-210-5767



Kanagawa-ya, produtos e centro de turismo de Kanagawa



Vila de Camping Ashino-ko

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語: 045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、
13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

次号(冬号)は、2011年11月に発行予定です。
【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

A próxima “Edição de Inverno” está programada para novembro de 2011 Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
* 郵送: 〒231-8588 県国際課まで
* FAX :045-212-2753

* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.
Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588
Por fax: 045-212-2753